



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale
ANNO ACCADEMICO 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e traduzione – Lingua romena 2
annualità (terza lingua), Romanian language and translation 2 year (third
language)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III anno
Periodo di erogazione	I semestre (25-09-2023/13-12-2023), II semestre (26-02-2024/15-05-2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-Lin/17 – Lingua e letteratura romena
Lingua di erogazione	Italiano e romeno
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Giovanni Magliocco
Indirizzo mail	giovanni.magliocco@uniba.it
Telefono	080 5717403
Sede	Via Michele Garruba 6, Palazzo ex Lingue
Sede virtuale	qqi3fre
Ricevimento	I ricevimenti saranno stabiliti in base agli orari delle lezioni, pagina docente: http://www.uniba.it/docenti/magliocco-giovanni

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12	12		

Obiettivi formativi	<i>Il corso di lingua e traduzione rumena - lingua rumena II annualità (terza lingua), attraverso la presentazione delle varianti diacroniche e diatopiche della lingua rumena, ha come obiettivo formativo la conoscenza intermedia della lingua rumena (Livello B1 del "Quadro comune Europeo di riferimento per le lingue").</i>
Prerequisiti	<i>Sono richieste le conoscenze relative al corso di lingua e traduzione – lingua romena I annualità (terza lingua).</i>

Metodi didattici	<i>Lezioni frontali</i>
-------------------------	-------------------------

Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD)</i> DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	<p>Descrittore di Dublino 1: conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>Alla fine del corso, lo studente acquisirà la conoscenza degli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello B1 del “Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue”, sviluppando la capacità di comprendere una conversazione o un testo scritto in lingua rumena su una vasta gamma di argomenti. Lo studente approfondirà, attraverso la lettura, la traduzione e l’analisi di testi in lingua, la conoscenza della cultura e della civiltà letteraria rumena in prospettiva interdisciplinare.</p> <p>Descrittore di Dublino 2: capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <p>Lo studente dovrà essere in grado di applicare la conoscenza, la comprensione e le abilità acquisite durante il corso, di gestire la comunicazione su un’ampia gamma di argomenti, utilizzando un linguaggio chiaro e coerente e di comprendere un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata.</p> <p>Descrittore di Dublino 3: capacità critiche e di giudizio</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Lo studente dovrà acquisire capacità critiche che lo mettono in grado di leggere, analizzare e valutare testi di varia natura di carattere linguistico, culturale e letterario e documenti autentici, esprimendo il proprio punto di vista su un’ampia gamma di argomenti linguistici e culturali. Tali abilità saranno sviluppate attraverso la redazione di brevi elaborati scritti.</p> <p>Descrittore di Dublino 4: capacità di comunicare quanto si è appreso</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>Lo studente dovrà acquisire le abilità comunicative descritte per il livello B1 del “Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue”, dimostrando di saper comunicare con una certa spontaneità su vari argomenti, di saper descrivere esperienze ed avvenimenti, di saper esprimere il proprio punto di vista. Tali abilità saranno sviluppate attraverso la redazione di brevi relazioni scritte che verranno presentate anche oralmente durante il corso.</p> <p>Descrittore di Dublino 5: capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <p>Lo studente acquisirà versatilità nell’adattare gli stili di apprendimento a contesti diversi (culturali, letterari e linguistici) svilupperà la sua abilità nella consultazione di materiali bibliografici, iconografici e informatici e la sua capacità di gestire in autonomia gli strumenti per l’apprendimento delle conoscenze. Il corso fornirà una metodologia specifica per lo studio della lingua e della cultura rumena, di impianto primariamente contrastivo poiché basato sul confronto</p>
---	--

	<p>puntuale con le altre lingue e culture romanze note agli studenti, in modo tale che essi potranno in futuro orientarsi all'interno delle strutture linguistiche del rumeno e proseguire lo studio in maniera autonoma.</p>
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p><u>Titolo del corso:</u></p> <p><i>Geografie linguistiche e letterarie della Romania e della Moldavia</i></p> <p>Parte I) Lingua e traduzione</p> <p>Saranno presentati, in una prospettiva descrittiva, tipologica e contrastiva, i seguenti elementi specifici della lingua rumena: I dimostrativi – I possessivi – I pronomi personali in dativo e accusativo – L'accusativo personale con la preposizione pe, l'anticipazione e la ripresa del pronome atono - I pronomi riflessivi e i pronomi personali accoppiati – Il pronome e l'aggettivo relativo/interrogativo – Il modo indicativo (perfetto composto, imperfetto, perfetto semplice, piuccheperfetto) – Il modo congiuntivo (presente e passato) – Il modo condizionale (presente e passato) - L'imperativo – I modi non personali – I verbi riflessivi – La forma passiva – Avverbi – Locuzioni prepositive locuzioni congiuntive – Elementi di sintassi.</p> <p>Parte II) Il rumeno e le sue varianti</p> <p>Il rumeno e la lega linguistica balcanica; le varianti diacroniche e diatopiche della lingua rumena; i dialetti separati del rumeno: l'arumeno, il meglenoromeno e l'istroromeno; il moldavo: lingua, dialetto o varietà linguistica?</p> <p>Parte III) Geografie letterarie della Romania e della Moldavia</p> <p>In stretta connessione con l'apprendimento linguistico e con lo studio delle varianti diatopiche e diacroniche del rumeno e in prospettiva interdisciplinare, verranno approfondite tematiche culturali e letterarie fondamentali per la comprensione dello spazio linguistico rumeno e moldavo contemporaneo quali: identità-alterità, tradizione-modernità, spazio urbano-spazio rurale, attraverso la lettura, la traduzione e l'analisi di testi autentici in lingua rumena.</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Parte I)</p> <p>V. Negrițescu, D. Arrigoni, <i>Grammatica romena. Morfologia, sintassi ed esercizi</i>, Milano, Hoepli, 2009. V. Negrițescu, <i>Dizionario romeno</i>, Milano, Hoepli, 2023.</p> <p>Parte II)</p> <p>M. Sala, <i>Dal latino al romeno</i>, Torino, Edizioni Dell'Orso, 2004. C. Braga (coord. gen.), <i>Enciclopedia imaginărilor</i>, II, <i>Imaginar lingvistic</i>, volum coordonat de Elena Platon, Iași, Polirom, 2020.</p> <p>Parte III)</p> <p>G. Crăciun (coord.), <i>Istoria didactică a literaturii române</i>, Chișinău, Editura Magister, 1997. C. Braga (coord. gen.), <i>Enciclopedia imaginărilor</i>, I, <i>Imaginar literar</i>, volum coordonat de Corin Braga, Iași, Polirom, 2020.</p>

Note ai testi di riferimento	Altri testi di lettura obbligatoria saranno forniti dal docente all'inizio del corso.
Materiali didattici	La dispensa contenente i materiali di studio sarà fornita dal docente all'inizio del corso, sarà possibile reperirla anche sulla piattaforma teams: codice qqi3fre

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'apprendimento sarà verificato attraverso una prova scritta propedeutica e una prova orale.</p> <p>Relativamente alla prova scritta essa sarà così strutturata: 1. traduzione dal rumeno all'italiano di un testo autentico; 2. composizione; 3. test grammaticale, esercizi di verifica strutturale ed esercizi di trasformazione.; 4. traduzione dall'italiano al rumeno. Durante la prova scritta sarà possibile utilizzare i seguenti materiali: dizionario monolingue, dizionario bilingue.</p> <p>La prova orale mira alla verifica dei risultati di apprendimento attesi, in particolare: 1. conoscenza degli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello B1 del "Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue"; 2. Comprensione e traduzione di un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata; 3. analisi di testi di carattere linguistico, culturale e letterario attraverso l'espressione autonoma del proprio giudizio; 4. abilità comunicative su una vasta gamma di argomenti. 5. capacità di gestire in autonomia gli strumenti per l'apprendimento delle conoscenze.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Lo studente dovrà dimostrare: la conoscenza e la comprensione della morfologia della lingua rumena (livello intermedio) e la conoscenza e la comprensione dei fondamenti della cultura e della civiltà letteraria rumena. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Lo studente, applicando le proprie conoscenze linguistiche, dovrà dimostrare di saper comprendere, tradurre e analizzare un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata. • <i>Autonomia di giudizio:</i> Lo studente dovrà dimostrare di saper analizzare testi di varie tipologie esprimendo in modo autonomo il proprio giudizio. • <i>Abilità comunicative:</i> Lo studente dovrà dimostrare di saper comunicare su una vasta gamma di argomenti, di saper descrivere esperienze ed avvenimenti, di saper esprimere il proprio punto di vista • <i>Capacità di apprendere:</i> Lo studente dovrà dimostrare di essere in grado di consultare materiali bibliografici, iconografici e informatici e di sapersi orientare all'interno delle strutture della lingua rumena, continuando l'apprendimento in modo autonomo.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18. Il voto minimo conseguito nella prova scritta per accedere alla prova orale è 18. La misurazione del voto finale risulta dalla media matematica dei punteggi attribuiti durante l'esame scritto e l'esame orale. Relativamente all'esame scritto i punteggi sono così distribuiti: traduzione dal romeno all'italiano (15 pt.), tema (5 pt.), test grammaticale, esercizi di verifica</p>

	strutturale e di trasformazione (5 pt.), traduzione dall'italiano al rumeno (5 pt.). Relativamente all'esame orale i punteggi sono così distribuiti: parte 1 (5 pt.), parte 2 (10 pt.), parte 3 (15 pt.)
Altro	
	.

